

## Il me dit que je suis belle

(邦題: はかない愛だとしても)

《S. Brewski》

Et quand le temps se lasse  
De n'être que tué  
Plus une seconde passé,  
Dans les vies d'uniformité  
Quand de peine en méfiance,  
De larmes en plus jamais  
Puis de dépit en défiance,  
On apprend à se résigner  
Viennent les heures sombres,  
Où tout peut enfin s'allumer  
Ou quand les vies ne sont plus qu'ombres  
Restent nos rêves à inventer

Il me dit que je suis belle  
Et qu'il n'attendait que moi  
Il me dit que je suis celle  
Juste faite pour ses bras  
Il parle comme on caresse  
De mots qui n'existent pas  
De toujours et de tendresse  
Et je n'entends que sa voix  
Des mensonges et des bêtises  
Qu'un enfant ne croirait pas  
Mais les nuits sont mes églises  
Et dans mes rêves j'y crois

Eviter les regards, prendre cet air absent  
Celui qu'ont les gens sur les boulevards  
Cet air qui les rend transparents  
Apprendre à tourner les yeux  
Devant les gens qui s'aiment  
Eviter tous ceux qui marchent à deux  
Ceux qui s'embrassent à perdre haleine  
Y a-t-il un soir, un moment  
Où l'on se dit c'est plus pour moi  
Tous les mots doux, les coups de sang,  
Mais dans mes rêves, j'y ai droit

Il me dit que je suis belle  
Et qu'il n'attendait que moi  
Il me dit que je suis celle  
Juste faite pour ses bras  
Des mensonges et des bêtises  
Qu'un enfant ne croirait pas  
Mais les nuits sont mes églises  
Et dans mes rêves j'y crois

Il me dit que je suis belle...  
Je le vois courir vers moi  
Ses mains me frôlent et m'entraînent

## 美しいと言ってくれたのに

対訳: Junko Higasa(2010.8.13 Fri.)

死人同然に  
疲れきっている時といったら  
いくつもの動揺が通り過ぎる  
日常生活の単調さの中で  
不信感に苦しむ時  
悲しんでばかりいて  
それから 疑念に苛立つ  
私はそこから 諦めることを学ぶ  
不安な時間が訪れて、  
全くどうしようもなくなったところへ ついに明かりが点る  
すなわち人生は もうこれ以上暗くならないというときに  
私には でっち上げの夢が残っている

彼は 私のことを美しいと言ったの  
そして 彼は私のことを待っていたと  
彼は 私がその人だと言った  
彼が抱きしめるための人だと  
彼は 愛撫するようにやさしく言葉をかけた  
その言葉は 永久には続かなかった  
そして愛情も  
そして私には彼の声が耳に入らない  
それらの嘘と それらのばかげたこと  
それは子供だって信じないこと  
けれど それらの夜は 私の救い  
そして 私はそれを夢の中で信じるの

視線を避けて、放心状態になる  
大通りを往く人たちの  
その見え透いた態度は  
目をそらせることを学ばせる  
愛し合っている彼らの前で  
二人で歩いている、そのすべての人々を避けることを  
息が切れるほど抱きしめ合うその人たち  
ある夜にそこで、ある時に  
それは もう私にはないこと  
すべての甘い言葉、燃えあがるようなこと、  
だって夢の中のことだもの、正直でいるなんて

彼は 私のことを美しいと言ったわ  
そして 彼は私のことを待っていたと  
彼は 私がその人だと言った  
彼が抱きしめるための人だと  
それらの嘘と それらのばかげたこと  
それは子供だって信じないこと  
けれど それらの夜は 私の救い  
そして 私はそれを夢の中で信じるの

彼は 私のことを美しいと言ったの  
私は 私に向かって走ってくる彼を思い描くわ  
その手が私をやさしく包み 私の心を捉える

C'est beau comme au cinema  
Plus de trahison, de peines  
Mon scenario n'en veut pas  
Il me dit que je suis reine  
Et pauvre de moi, j'y crois  
Hmm, pauvre de moi, j'y crois

映画のように なんて素敵なの  
裏切りも、苦しみもないなんて  
私のシナリオには望めないことね  
彼は 私を女王様だと言ったわ  
そして まったく情けない、信じるなんて  
フム、まったく情けないわね、思い描くなんて